



1/4

# One Trial – Four Languages

26<sup>th</sup> January – 17<sup>th</sup> March 2022  
Trieste



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

# One Trial – Four Languages

## **Exhibition, panel discussions and guided visits organised by**

Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies  
of the University of Trieste

## **in collaboration with**

Department of Political and Social Sciences  
Department of Humanities

## **curated by**

**Alessandra Riccardi**  
Professor of German Interpretation  
University of Trieste

**Gianluca Pontrandolfo**  
Associate Professor of Spanish Translation  
University of Trieste

## **the exhibition has been organised with**

Konferenzdolmetschen – Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft eV –  
Association Conference Interpreting – Past Present Future

AIIC Italia - International Association of Conference Interpreters in Italy

Združenjekonferenčnih tolmačev Slovenije (ZKTS) –  
Association of Conference Interpreters of Slovenia

## **in collaboration with**

Italian Ministry of Culture, Stelio Crise State Library

**free exhibition, guided visits  
and panel discussions**

The exhibition is dedicated to the lives of the interpreters of the International Military Tribunal in 1945-46 (the first of several Nuremberg Trials), during which the leaders of the Nazi regime were tried. Modern simultaneous interpretation as we know it today was used for the first time. This helped overcome the limitations of consecutive interpretation which, depending on the number of languages used, requires longer delivery time than the original speech. Without simultaneous interpretation, a trial of this magnitude and duration in the four languages spoken by the judges, witnesses, defendants, members of the prosecution and of the defense (English, French, Russian and German) would have been unthinkable. The hearings in the main trial alone, with the depositions of 360 witnesses, lasted 218 days.

There would be no simultaneous interpretation today without the pioneering work of the Nuremberg interpreters. From 20th November 1945, for 11 months, three teams of twelve interpreters translated in this new mode of interpretation. Thanks to them, listeners were able to understand what was being said and interact in real time, thus helping to “speak” and “do” justice.

The purpose of the exhibition and of the panel discussions is not only to remember the work done by the interpreters in Nuremberg, but also to examine the legal aspects of the trials and their historical importance in the development of international law. Its visitors can dwell on their profound ethical and moral implications and discover the stories and challenges of the men and women who lent their voices to those who might have otherwise never been heard.

## Opening Hours

The exhibition will be open to the public from 26<sup>th</sup> January to 17<sup>th</sup> March 2022, Mondays to Thursdays from 3 to 6 p.m.

Biblioteca Statale Stelio Crise, Largo Papa Giovanni XXIII 6, Trieste

## Guided visits

The students of the first year of the Master's Degree Course in Conference Interpreting will offer a guided visit by appointment of the exhibition on 16<sup>th</sup> and 23<sup>rd</sup> February and 2<sup>nd</sup> and 9<sup>th</sup> March, from 3 to 4 p.m.

High school students will also be able to take guided visits of the exhibition in French, English, Slovenian, Spanish and German. These one-hour multilingual visits that can be booked for schools will be on the following dates:

27<sup>th</sup> January, 10 and 11 a.m.

3<sup>rd</sup>, 10<sup>th</sup>, 17<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup> February, 10 and 11 a.m.

3<sup>rd</sup> and 10<sup>th</sup> March, 10 and 11 a.m.

## Reservations



To book guided visits and take part in the panel discussions, please fill in the form at

[www.interpretiprocessonorimberga.it](http://www.interpretiprocessonorimberga.it)

To visit the exhibition and attend the panel discussions, visitors will need to show the documentation required by the relevant regulations on COVID-19 prevention.

# One Trial – Four Languages

Conversations on Nuremberg

>> the events

**26<sup>th</sup> January 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Inauguration

**16<sup>th</sup> February 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Nuremberg and International Criminal Law

**23<sup>rd</sup> February 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Echoes and Silences of the Nuremberg Trial

**25<sup>th</sup> February 2022** / Department of Legal,

Language, Interpreting and Translation Studies,  
University of Trieste

Interpreters in Conflict Areas: Ethics and Professional Risk  
Simultaneous Interpreting at Nuremberg: a groundbreaking  
event

**2<sup>nd</sup> March 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Nuremberg: Law and Memory

**9<sup>th</sup> March 2022** / Biblioteca Statale Stelio Crise

Recalling and Translating Evil:

Nuremberg, Guilt and Moral Judgement



# Inauguration of the exhibition

## Speakers

**Roberto Di Lenarda**, Rector of the University of Trieste

**Gian Paolo Dolso**, director of the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies (IUSLIT)  
University of Trieste

**Stefano Marrone**, Head of the Interpretation and Translation Office of Italy's Chamber of Deputies, on behalf of AIIC Italia

**Andrea Skarlovnik Zihelr**, President of the Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije Association (ZKTS)

**Alessandra Riccardi**, curator of the exhibition and Professor of German interpretation  
University of Trieste

**Gianluca Pontrandolfo**, curator of the panel discussions and Associate Professor of Spanish Translation  
University of Trieste

**Daniela Amodeo**, President of the European Legal Interpreters and Translators Association (EULITA)

**Caterina Falbo**, Deputy Rector for Knowledge Dissemination  
University of Trieste

Remote Simultaneous Interpretation into English will be provided by AIIC (visit the website [www.interpretprocessonorimberga.it](http://www.interpretprocessonorimberga.it) for further details).

Wednesday  
26<sup>th</sup> January  
2022

from 4 to 6 p.m.  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



Wednesday  
**16<sup>th</sup> February**  
**2022**

from 4 to 6 p.m.  
Biblioteca Staleo Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste

# Nuremberg and International Criminal Law

**Trying the Perpetrators of International Crimes:  
the Nuremberg Revolution**

**Fabio Spitaleri**, Associate Professor of European Union Law  
University of Trieste

**The Nuremberg Tribunal and the Introduction of the Crime  
of Genocide in International Criminal Law**

**Giuseppe Pascale**, Associate Professor of International Law  
University of Trieste

**The Nuremberg Tribunal and the Evolution  
of International Criminal Jurisdiction**

**Sara Tonolo**, Professor of International Law  
University of Trieste

**Chairs**

**Stefano Amadeo**, Professor of European Union Law  
University of Trieste

**Marta Infantino**, Associate Professor of Comparative Private Law  
University of Trieste

London, August 8<sup>th</sup>, 1945. France, the United Kingdom, the United States and the Soviet Union sign an agreement that establishes the "International Military Tribunal for the prosecution and punishment of the major war criminals of the Nazi regime", later known as the Nuremberg trials. This is a turning point in the international community: for the very first time, military leaders, ministers and political leaders, bankers and economists, diplomats and Nazi propagandists are being tried. This panel will examine the experience of the Nuremberg trials and the mark left by their ensuing revolution on contemporary International Criminal Law.



# Echoes and Silences of the Nuremberg Trials

**The Echoes of the Nuremberg Trials in Italian Public Opinion**  
**Tullia Catalan**, Associate Professor of Contemporary History  
University of Trieste

**Nuremberg Trials: the Silence of Gestural Communication**  
**Monica Randaccio**, Lecturer in English Language and Translation  
University of Trieste

**The Legal Unconscious: Historical Trauma and Major Trials across Languages and Cultures**  
**Sergia Adamo**, Associate Professor of Literary Criticism  
and Comparative Literature, University of Trieste

Chair

**Emanuele Brambilla**, Lecturer in English Interpretation  
University of Trieste

What were the Nuremberg trials and what was their significance to their protagonists and to the general public?

The trials were covered by the media of 23 countries and had a dramatic impact on international public opinion in the aftermath of the Second World War, thus leading to a historical trauma.

The panel will explore not only what was said, i.e. the media's narrative of the trials in terms of languages, cultures, but also the silence of the defendants, who both committed and witnessed unspeakable atrocities.

Wednesday  
**23<sup>rd</sup> February**  
**2022**

from 4 to 6 p.m.  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



## **Interpreters in Conflict Areas: Ethics and Occupational Risks**

from 11 a.m. to 1 p.m.

With the legacy of the Nuremberg trials as its starting point, the event aims at examining the crucial role of interpreters in conflict areas – in past and present times – by discussing key issues, such as occupational risks, ethics and code of conduct. Professional interpreters and Interpreting Studies scholars will take part in the panel.

## **Simultaneous Interpreting in Nuremberg: a Historic Event**

from 4 to 6 p.m.

What was the significance of Nuremberg in the history of simultaneous interpreting? What was the significance of Nuremberg on simultaneous interpreting? A group of internationally renowned scholars who had the chance to speak to some of the Nuremberg interpreters, who studied the history of the trials and the evolution of simultaneous interpreting, will seek to answer this fascinating

Simultaneous interpretation of speeches in languages other than Italian will be provided on site by the students of the second year of the Master's Degree Course in Conference Interpreting. Remote Simultaneous Interpretation will be also provided by AIIC (visit the website [www.interpretiprocessorinimberga.it](http://www.interpretiprocessorinimberga.it) for further details).

Friday  
**25<sup>th</sup> February**  
**2022**

from 11 a.m. to 6 p.m.  
Auditorium of the Department  
of Legal, Language, Interpreting  
and Translation Studies  
University of Trieste  
Via Fabio Filzi 14  
Trieste

from 11 a.m. to 1 p.m.

## **Interpreters in Conflict Zones: Ethics and Occupational Risks**

**AIIC Italia: Interpreters in Conflict Zones**

**The Language Services of the Italian Ministry of Defense in Italy  
and Abroad**

**Paolo Cappelli**, Head of Language Services  
for the Italian Defense Staff

**Interview with an Afghan interpreter of the Italian Force**

**Interpreting in Conflict Zones: a Dangerous Job**

**Linda Fitchett**, Coordinator of the AIIC  
"Interpreters in Conflict Zones" Group

**Nuremberg Trials and Court Interpreting: Past, Present and Future**

**Želja Cilenšek Bončina**, conference interpreter  
(ZKTS, Slovene Association of Conference Interpreters)

**Interpreters in Fascist Concentration Camps for Yugoslav Civilians.  
Cultural Background, Social Role and Professional Ethics**

**Marco Dorigo**, PhD student in Linguistic and Literary Studies,  
University of Udine/University of Trieste (Italy)

**Chairs**

**Alessandra Riccardi**, curator of the exhibition  
and Professor of German Interpretation  
University of Trieste

**Maurizio Viezzi**, Associate Professor of English Interpretation  
University of Trieste

from 4 to 6 p.m.

## **Simultaneous Interpreting in Nuremberg: a Historic Event**

**"I have done some digging in my memory files and some old folders":  
An Intimate Look through my Correspondence with Nuremberg  
Interpreters from 1995 to 1998**

**Francesca Gaiba**, Research Professor  
Institute for Policy Research Northwestern  
University (USA)

***El proceso de Núremberg en la encrucijada de la historia de la interpretación*  
The Nuremberg Trial: a Turning Point in the History of Interpreting**

**Jesús Baigorri Jalón**, Professor of Interpreting Studies  
Grupo Alfaqueque, University of Salamanca (Spain)

***Als Dolmetscher beim Nürnberger Prozess 1945-1946.  
Augenzeugen berichten***

**Interpreting at the Nuremberg Trials 1945-1946: Direct Testimonies**  
**Ingrid Kurz**, Manca Professor of Interpreting Studies  
University of Vienna (Austria)

**"I was 21 when I started that work, and I was ten years older when I left"  
– Dolmetschen beim Nürnberger Hauptprozess  
(20.11.1945 - 01.10.1946)**

**Interpreting at the Nuremberg Main Trial (20.11.1945 - 01.10.1946)**  
**Dörte Andres**, Professor of Interpreting Studies  
University of Mainz/Germersheim (Germany)

**Chairs**

**Alessandra Riccardi**, curator of the exhibition  
and Professor of German Interpretation  
University of Trieste

**Maurizio Viezzi**, Associate Professor of English Interpretation  
University of Trieste





# Nuremberg: Law and Memory

## **From Auschwitz to Nuremberg and Beyond**

**Mauro Barberis**, Professor of Philosophy of Law  
University of Trieste

## **Obedience to Orders and Responsibility between Law and Morality**

**Nicola Muffato**, Associate Professor of Philosophy of Law  
University of Trieste

## **Ancient War Practices and the Modern Concept of 'War Crimes': an Impossible Coexistence?**

**Mario Fiorentini**, Associate Professor of Roman and Ancient Law  
University of Trieste

## **From "Judgment at Nuremberg" to "Denial"**

**Maria Cristina Barbieri**, Lecturer in Criminal Law  
University of Trieste

## Chair

**Katia Peruzzo**, Lecturer in English Language and Translation  
University of Trieste

Memory and oblivion. Remembrance and repression. Power and obedience. Winners and losers. The panel examines complex phenomena behind several practices, including defendants at trial obeying orders and the key role of the media in portraying memory and revisionist narratives. Memory and the search for truth are also the main themes of two films, which show how Nuremberg was only the beginning of a long judicial and moral investigation process, which many wished had never continued.

Wednesday  
2<sup>nd</sup> March  
2022

from 4 to 6 p.m.  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste



Wednesday  
9<sup>th</sup> March  
2022

from 4 to 6 p.m.  
Biblioteca Statale Stelio Crise  
Largo Papa Giovanni XXIII 6  
Trieste

# Recalling and Translating Evil: Nuremberg, Guilt and Moral Judgement

**Thomas Mann, Germany and Germans (1945)**

**Paolo Panizzo**, Associate Professor of German Literature  
University of Trieste

**Guilt and Responsibility in Karl Jaspers' Philosophical Analysis**

**Riccardo Martinelli**, Professor of History of Philosophy  
University of Trieste

**Translation: a Difficult Acknowledgement**

**Giovanni Grandi**, Associate Professor of Moral Philosophy  
University of Trieste

Chair

**Paolo Labinaz**, Lecturer in Philosophy and Language Theory  
University of Trieste

The panel offers an articulate analysis of the themes of guilt, moral conscience and ethics linked to Nuremberg through the voices of writers and philosophers who were involved as representatives of German culture. Two voices: Thomas Mann and Karl Jaspers. Mann was directly involved as a representative of German culture in exile, in a sort of parallel trial that addresses the controversial relationship between the guilt of the Germans and their extraordinary culture. Jaspers was an attentive witness to a discussion on crimes and forms of guilt that no procedural jurisdiction could frame and that, after Auschwitz, concern every human being with a moral conscience. The panel also aims at examining the role and acknowledgement of translation as an instrument with many ethical implications. How can we welcome someone else's words into our own language? What does it mean for victims to give voice to their offenders and their defenses? The interpreters at the Nuremberg trials faced a challenge whose scope goes far beyond the service they provided in the courtrooms.



The curators of the exhibition and the panel discussions would like to sincerely thank the Director Francesca Richetti, Viviana De Luca, in charge of the services to the public, and the whole staff of the Biblioteca Statale Stelio Crise of Trieste for its outstanding commitment in setting up all the planned initiatives.

A heartfelt thanks to Elke Limberger-Katsumi and Soshin Katsumi for their invaluable and constant contribution to the organisation of the exhibition.

*Translated by*

Nicole Cannistraro, Matteo Carlesso, Sara Tolusso, Anna Filippini, Alessia Valente, Chiara Di Vizio, Arianna Sartor, Chiara Giai, Cecilia Manzoni (students of the first year of the Master's Degree Course in Conference Interpreting)

*Revised by*

Mark David Mathias

Image credits

© National Archives and Records Administration, College Park, MD, USA

© Nuremberg Municipal Museums

© Nuremberg City Archives, Photo: Ray D'Addario (1946)





# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di

**Scienze Giuridiche, del Linguaggio,  
dell'Interpretazione e della Traduzione**

with

Dipartimento di

**Scienze Politiche  
e Sociali**

Dipartimento di

**Studi Umanistici**



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**CONFERENCE  
INTERPRETING** *Past  
Present  
Future*

# ZKTS

Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije  
Slovene Association of Conference Interpreters

in collaboration with



To book guided visits and take part  
in the panel discussions, please visit:

[www.interpretprocessorimberga.it](http://www.interpretprocessorimberga.it)

For more information, please contact:

[divulgazione.scientifica@units.it](mailto:divulgazione.scientifica@units.it)

[www.units.it](http://www.units.it)